

---

SPRING 2003

## EURALEX NEWSLETTER



Editor: Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Rosamund Moon,

Department of English, University of Birmingham, B15 2TT, Great Britain.

E-mail: [R.E.Moon@bham.ac.uk](mailto:R.E.Moon@bham.ac.uk).

---

### The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Adam Kilgarriff at the above address, or by email. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

### The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

### The International Journal of Lexicography

After serving as editor of the *International Journal of Lexicography* for five years, Anthony (Tony) Cowie has decided to devote more time to his family and to some lexicographical projects which are close to his heart. Tony retired as editor of *IJL* in January 2003 and Paul Bogaards has agreed to take over the editorship from this issue onwards.

On behalf of the EURALEX Executive Board and of all EURALEX members, I would like to express my deep gratitude to Tony. I know I am everybody's spokesman when I point out that you will be sorely missed, Tony. You have been a great editor and you were definitely instrumental in making *IJL* a respected and highly-valued journal. You managed to reconcile and cover every aspect of lexicography and lexicology and, thanks to you, EURALEX members and *IJL* readers undoubtedly got their money's worth out of the journal, whether they be lexicographers, dictionary users, lexicologists, language teachers, lexical semanticists, or traditional or computational linguists. We'll all miss your professionalism, your openness, your expert advice, your judicious comments, your vision, your unflinching and contagious

enthusiasm ... and your sense of humour. Keep in touch and don't forget to send news about your projects. Thank you very much, Tony! Merci de tout notre coeur!

I would also like to welcome Paul Bogaards both as the new editor of *IJL* and as a member of our Executive Board. Paul, your various contributions to *IJL*, to EURALEX congresses and to other journals and books have shown how insightful and intelligent your research could be. Your expert knowledge of learners' dictionaries and of dictionary users' strategies and behaviour, as well as your multilingualism, will undoubtedly be most useful assets. We know you'll be intent on perpetuating the success of the journal and we wish to assure you of all our support. We look forward to many years of collaboration. Bienvenue, Paul! Welkom!

I would also like to avail myself of the opportunity to thank Rosemary Sansome, who gave up her review editorship in December 2001. In an earlier issue of this journal, Tony Cowie had already praised her "contribution to the smooth running and scholarly reputation of *IJL*" and this issue provides me with a great opportunity to extend to her EURALEX'S warmest thanks for her formidable job. The reviews editorship will be taken over by Sylvie De Cock, who will put her passion for dictionaries to good use and will make sure new publications in our exciting field get the feedback they deserve in this journal. We wish you all the best in your new function, Sylvie.

Thierry Fontenelle  
EURALEX President

### **EURALEX Newsletter: Editorship**

In the last newsletter, we announced that Adam Kilgarriff would be taking over the editorship of the newsletter from the beginning of 2003. Unfortunately, Adam is no longer able to do so, so Rosamund Moon will be acting as editor for the next few issues of the newsletter. Please send any items for publication in the newsletter to her at [R.E.Moon@bham.ac.uk](mailto:R.E.Moon@bham.ac.uk) or by post to: Rosamund Moon, Department of English, University of Birmingham, B15 2TT, Great Britain.

### **EURALEX members' addresses**

The EURALEX membership list is published in this issue of *IJL*. If you have moved recently or if there are any mistakes in your details, please notify both the EURALEX President, Thierry Fontenelle (who deals with membership matters) and EURALEX Society Liaison at Oxford University Press, so that records can be kept up to date. Contact details are:

Thierry Fontenelle  
Natural Language Group  
Microsoft Corporation

One Microsoft Way  
Redmond, WA 98052  
USA  
E-mail: [thierryf@microsoft.com](mailto:thierryf@microsoft.com)

Ms Paula Thomson  
EURALEX Society Liaison  
Journals, Oxford University Press  
Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, GB  
E-mail: [thomsonp@oup.co.uk](mailto:thomsonp@oup.co.uk)

### Members' comments, questions, and suggestions for the EURALEX Board

There will be a meeting of the EURALEX Board in June 2003. If members have any comments, questions, and suggestions which they would like the Board to discuss, then please send them to me by 14 June.

Rosamund Moon  
EURALEX Secretary-Treasurer  
Department of English  
University of Birmingham  
Birmingham B15 2TT  
Great Britain  
E-mail: [R.E.Moon@bham.ac.uk](mailto:R.E.Moon@bham.ac.uk)

### Minutes of the EURALEX General Assembly, August 2002

The 2002 EURALEX General Assembly was held on August 16th, 2002, 17:05–18:45 h, at Copenhagen University, Njalsgade 80, Copenhagen, Denmark.

#### Agenda items

- Minutes of the General Assembly held on August 10th, 2000, in Stuttgart
- President's Report
- Treasurer's Report
- International Journal of Lexicography
- Awards
- Membership Fees
- EURALEX Congress in 2004
- Proposal for the EURALEX Congress in 2006
- Elections to the Board for 2002–2004
- Any other business

#### *Minutes of the General Assembly held in August 2000*

The minutes had been published in *IJL* 14/1 (March 2001). The minutes were approved as published. There were no matters arising.

### *President's Report*

The president of EURALEX and the Board thanked the Copenhagen congress organizers for their excellent work and for the wonderful conference.

As Tony Cowie will stop his activities as Editor of the *IJL* by the end of 2002, the president and the Board expressed their gratitude towards Tony Cowie for all the work he had put into the journal (see also below).

Martin Gellerstam will cease to be a member of the Board; the president thanked him for serving on the Board.

EURALEX has given its second lifetime honorary membership (the first lifetime honorary member is Reinhard R.K. Hartmann) to Beryl T. Sue Atkins. The president and the Board thanked Sue Atkins for all she has done for lexicography.

EURALEX has received GBP £2500 from the Hornby Trust; the president expressed the gratitude of EURALEX and of its Board; a Hornby lecture will be made possible, among other things, through this financial contribution.

By way of moral sponsorship, EURALEX allows the use of its name under certain conditions; such sponsorship has no financial implications. Institutions planning events in lexicography and seeking EURALEX moral sponsorship should contact the association's secretary.

### *Treasurer's Report*

The accounts of the association are in reasonable shape and similar to the situation at the end of 2001. The association has made a slight loss in 2001. The production of the Festschrift for B.T.S. Atkins was one of the main items of expenditure in the past exercise.

The accounts have been audited and an auditors' report is available.

Membership is stable; EURALEX has currently 22 IFF members (sponsored by EURALEX via the International Friendship Fund, IFF); one of these is likely to be discontinued, a few others may be added. The EURALEX membership is encouraged to donate to the IFF.

The Treasurer's report was approved.

### *International Journal of Lexicography (IJL)*

Tony Cowie presented his last report on the *IJL*. After five years of editorship, he will hand over, by the beginning of 2003, to Paul Bogaards (Leiden).

The issues for 2003 are well under way: dictionary use, computational aspects and lexicography in France are the prominent topics of current and upcoming issues.

### *Awards*

EURALEX is happy to see several proposals for Awards for lexicographic work; the Board should like to thank all those offering financial means to support lexicography in this way:

### *The Laurence Urdang Award (LUA):*

In the 2001 exercise, 5 proposals (total amount requested: ca. GBP £6000) have been submitted, two of which received funding:

- Birte Lönneker (Hamburg, Germany) for the creation of a Slovene/German learners' dictionary on the internet;
- Eloina Miyarez Bermudez (Havanna, Cuba) for the creation of the *Diccionario Básico Escolar*, a learners' dictionary of Spanish in Cuba.

As some money is left over from the 2001 exercise, a larger amount is available under the 2002 Award. Proposals should be submitted to the Assistant Secretary-Treasurer of the association, Ulrich Heid, by October 30th, 2002.

### *Kernerman Dictionary Research Grant:*

Lionel Kernerman has offered a grant for dictionary research, which will be administered also by EURALEX; the same Jury will judge applications as for the Urdang Award; applications should also be sent to Heid, by October 30th, 2002.

### *CJK Dictionary Institute Award:*

Jack Halpern proposed to set up another award (details to be publicized via the EURALEX website and mailing list); the proposal was made that different companies should contribute to a EURALEX-administered award for lexicographic work.

### *Membership Fees*

Due to a decrease in the production cost for *IJL*, Oxford University Press were able to charge EURALEX less than before for the *IJL*. This allowed EURALEX to propose to its members that the membership fees remain unchanged (GBP £37 for individuals, GBP £68.50 for institutions). Due to the lower charges from OUP, EURALEX could slightly increase its share of each membership fee.

This proposal was accepted by the General Assembly.

### *EURALEX Congress in 2004*

The eleventh EURALEX International Congress will be held in the first half of July 2004 in Lorient, France. The organizer is Geoffrey Williams from Université de Bretagne Sud in Lorient. Details about the congress will appear on the EURALEX web site and in the EURALEX newsletter.

### *Proposal for the EURALEX Congress in 2006*

Florence, Italy has proposed to host the EURALEX congress in 2006; the organization will take place in cooperation with board member Carla Marellò, of Torino, Italy.

*Elections to the Board for 2002–2004*

In the table below, an account of the elections is given. 51 votes were cast.

Office	Nominated	Proposer	Seconder	Votes	Elected?
President	T. Fontenelle	<i>ex officio</i>			yes
Vice President	M.H. Corr��ard	Varantola	Cowie		yes
Secretary-Treasurer	R. Moon	Corr��ard	Gellerstam		yes
Asst. Secr.-Treas.	U. Heid	��erm��k	Braasch		yes
Board Member (5 places)	A. Braasch	v.Marle	Moon	47	yes
	C. Marelllo	Moon	Fontenelle	46	yes
	A. Kilgarriff	Atkins	Prinsloo	41	yes
	F. ��erm��k	Braasch	Cowie	40	yes
	L. Kernerman	��erm��k	Moon	35	yes
	P. ten Hacken	Fontenelle	Heid	33	no

With the exception of P. ten Hacken, all proposed office bearers and other board members were elected.

*Any other business*

A few items were brought up for information and discussion.

- A Spanish Association for Lexicography has been founded. Contact may be made through Janet de Cesaris, Universitat Pompeu Fabra, La Rambla, 30-32, Barcelona, Spain.
- The membership suggested that the board should come up with a set of guidelines for the institutions and/or events interested in EURALEX moral sponsorship: this would then make it possible to verify whether an event qualifies for EURALEX endorsement. The board welcomed this suggestion.
- A EURALEX award in honour of Ole Norling Christensen should be installed: it should be directed towards young researchers in lexicography. Details will need to be defined in the coming year.

Ulrich Heid

EURALEX Assistant Secretary-Treasurer and Minutes Secretary

**2003 Laurence Urdang Award**

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP  1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP  250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 2003**. Results will be announced by early 2004, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2003 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. E-mail: [uli@ims.uni-stuttgart.de](mailto:uli@ims.uni-stuttgart.de). If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. E-mail: [thomsonp@oup.co.uk](mailto:thomsonp@oup.co.uk).

## 2004 EURALEX Congress

The Eleventh EURALEX Congress will be held from 6–10 July 2004 in Lorient, Bretagne/Brittany, France. It will be organized by Geoffrey Williams of Université de Bretagne Sud and colleagues.

The first circular and call for papers will be published in early summer 2003, and it will appear in the EURALEX newsletter (in the *International Journal of Lexicography*), and on the EURALEX web site. For information: the deadline for the submission of preliminary versions of papers (6–8 pages) is likely to be October–November 2003. Topics are likely to be broadly similar to those covered at previous congresses.

## International Society for Historical Lexicography and Lexicology

As a result of the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology in Leicester this summer, we have established (rather informally) a new scholarly society: the International Society for Historical Lexicography and Lexicology. If you are interested in joining (it's free), please visit our web-page <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html>

Dr Julie Coleman  
Senior Lecturer  
English Department  
University of Leicester  
University Road  
Leicester, LE1 7RH, UK  
E-mail: [jmc21@leicester.ac.uk](mailto:jmc21@leicester.ac.uk)

## Courses at the University of Birmingham

### *Short courses 2003*

The Dictionary Research Centre and the Centre for Corpus Linguistics (Department of English) at the University of Birmingham, UK, will be running the following courses in September 2003:

#### *Monday 8–Wednesday 10 September*

(A course in corpus linguistics) *Working with Real Language Data*

#### *Wednesday 10–Friday 12 September*

(A course in lexicography) *Meaning and Dictionaries*

The courses are independent and can be taken separately, but they are also designed so that anyone who wants to take both can do so. Courses will include both practice and theory, and they will be taught mainly by University of Birmingham staff. Full details are available on the centres' web sites: <http://www.english.bham.ac.uk/drc> and <http://www.english.bham.ac.uk/ccl>.

### *Degree courses 2003*

The Department has a growing number of students on MPhil and PhD programmes who are specializing in lexicography and/or corpus linguistics, both monolingual and bilingual. In addition, we offer a number of taught MA programmes, including:

Language and Lexicography  
Applied Corpus Linguistics  
Special Applications of Linguistics  
Translation Studies.

There are links to information about all these programmes on the web sites above. For further information in general, or if you have other queries, please contact me at the address below.

Rosamund Moon  
Dictionary Research Centre, Department of English  
University of Birmingham, Birmingham B15 2TT, Great Britain  
E-mail: [R.E.Moon@bham.ac.uk](mailto:R.E.Moon@bham.ac.uk)



## Dictionnaires Québécois-Français

Au Québec, toute parution d'un nouveau dictionnaire décrivant la langue des Québécois soulève les passions et suscite des polémiques. Ce fut le cas notamment, en 1980, avec le Dictionnaire de la langue québécoise de Léandre Bergeron (VLB éditeur) et, en 1992, avec le Dictionnaire québécois d'aujourd'hui de Jean-Claude Boulanger (Le Robert).

La publication, en 1999, du Dictionnaire québécois-français (Pour mieux se comprendre entre francophones) de Lionel Meney, dont l'objectif et la formule étaient totalement différents des deux précédents, a été bien accueillie par les médias, le grand public et les professionnels de la langue. Et les défenseurs d'une langue québécoise, à l'instar de l'écrivain Victor-Lévy Beaulieu, et les partisans d'une norme québécoise proche du français standard se sont retrouvés, d'une manière ou d'une autre, dans cet ouvrage. En revanche, quelques collaborateurs du Trésor de la langue française au Québec (TLFQ), engagés dans la rédaction du Dictionnaire historique du français québécois, en ont fait une critique négative.

Dans cet ouvrage, Lionel Meney répond, point par point, aux critiques de deux d'entre eux et explique la place de son projet lexicographique dans l'ensemble des recherches visant à mieux décrire le français québécois, en particulier par rapport au français de référence.

MENEY, Lionel, *Polémique à propos* du Dictionnaire québécois-français, Guérin, Montréal, 2002, 72 p. ISBN 2-7601-6283-4. 10,50 CAN\$.

MENEY, Lionel, *Dictionnaire québécois-français. Pour mieux se comprendre entre francophones*, Guérin, Montréal, 1999, 1884 p. ISBN 2-7601-5482-3. 60,00 CAN\$.

Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca/>  
courrier électronique: [francel@guerin-editeur.qc.ca](mailto:francel@guerin-editeur.qc.ca)

## Geiriadur Prifysgol Cymru

Geiriadur Prifysgol Cymru, the great Welsh historical dictionary, has been completed after over eighty years' work. The project began in 1921 with the first 27 years being spent on collecting material for the dictionary. The first 64-page part appeared in 1950, and the final part (the 61st) was published at the end of 2002. Complete sets (4 volumes) of the dictionary can now be ordered through bookshops or directly from the University of Wales Press for 190 pounds sterling.

Work began in January 2002 on re-editing the A-B section of the Dictionary, first edited in a very concise manner in the 1950s, and the first draft of this work is now available online at [http://www.wales.ac.uk/dictionary/gpc\\_pdfs.htm](http://www.wales.ac.uk/dictionary/gpc_pdfs.htm). The second edition will also be published in parts, and a shorter electronic version of the whole dictionary is also in preparation.

For full details, please see the Dictionary's website at: <http://www.wales.ac.uk/dictionary/>.

Andrew Hawke (ach@aber.ac.uk)

Golygydd Cynorthwyol/Rheolwr Systemau - Asst. Editor/Systems Manager

Geiriadur Prifysgol Cymru – University of Wales Dictionary

Llyfrgell Genedlaethol Cymru – National Library of Wales

Aberystwyth, Ceredigion, SY23 3HH, U.K.

Web site: <http://www.cymru.ac.uk/geiriadur/>

### Other New Publications

McKenna Brown, R. (ed.), 2002: *Endangered Languages and their Literatures* (Proceedings of the Foundation for Endangered Languages' sixth conference, in Antigua Guatemala). 156 pages. ISBN 0-9538248-4-5. Web sites: <http://www.ogmios.org/>, <http://www.bris.ac.uk/Depts/Philosophy/CTLL/FEL/>.

Marchev, Yolanda, 2002: *Die Morpheme der georgischen Sprache*. 124 pages, 220 headwords, hardback. Order/information: Hans Rusterholz, Flühwiesenweg 1, CH-5436 Würenlos, Switzerland. Tel: + +41-56-424-03-68, email: [tengiztk@yahoo.com](mailto:tengiztk@yahoo.com).

Nelson, Gerald, Sean Wallis and Bas Aarts, 2002: *Exploring Natural Language: Working with the British Component of the International Corpus of English* (Varieties of English Around the World G29). Amsterdam: John Benjamins. 355 pages. Hardback ISBN 1 58811 270 5 (US)/90 272 4888 5 (Europe). Paperback ISBN 1 58811 271 3 (US)/90 272 4889 3 (Europe). Web site: <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice-gb/book.htm>.

Nuccorini, Stefania (ed.), 2002: *Phrases and Phraseology – Data and Descriptions* (Linguistic Insights. Studies in Language and Communication: Vol. 5). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt/M., New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 187 pp. ISBN 3-906770-08-7/US-ISBN 0-8204-5933-X paperback. (Includes papers presented at the Fourth International Symposium on Phraseology, Rome 2001). Web site: <http://www.peterlang.net/all/remote.cfm>.

Segond, Frédérique (ed.), 2002: *Multilinguisme et traitement de l'information (Traité des sciences et techniques de l'information*. 252p). Web site: <http://www.editions-hermes.fr/fr/>.

Thelen, Marcel and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), 2002: *Translation and Meaning*, Volume 6 (Proceedings of the Łódź session of the Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning" in 2000. c. 650 pages). ISBN 90-801039-5-0. Web site: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com/>.

### New Dictionary

2003: *Das große Oxford Wörterbuch für Schule und Beruf*, Oxford: Oxford University Press. A new bilingual dictionary for German-speaking learners of English. 1376 pages. ISBN 0-19-431495-2.

## Forthcoming events

## 2003

## April

4–6, Łódź, Poland: PALC 2003 (Practical Applications in Language Corpora). The general topic of the conference is the relationship between language corpora and their uses in a range of language and linguistic fields. Topics will all be corpus-based, and will include language corpora in relation to Lexicography, Lexicology, Contrastive Studies, Discourse, ESP, Expert, Retrieval and Analytical Systems, FLA/SLA, Language Teaching Materials, Language Teaching and Learner Corpora, Literature, Phonetics/Phonology, and Translation. Info: PALC 2003, Prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland. Tel: (#48) 42 639 02 20. Fax: (#48) 42 639 02 18. E-mail: [corpora@kryisia.uni.lodz.pl](mailto:corpora@kryisia.uni.lodz.pl).

11, Budapest, Hungary: COMPLEX 2003 (the 7th conference on Computational Lexicography and Text Research). Web site: <http://www.conferences.hu/EACL03/complex.htm>.

## May

21–24, Volda, Norway: The 7th Nordic Conference in Lexicography. Web site: <http://svenska.gu.se/nfl/nfl.html>.

22–23, Paris, France: 4ème “Journées d’étude sur la lexicographie bilingue”. Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris. Info: Thomas Szende, Journées d’étude sur la lexicographie bilingue, INALCO, 14 rue Audubon, 75012 Paris Cedex 07, France. E-mail: [szende@inalco.fr](mailto:szende@inalco.fr).

29–31, Durham, North Carolina, USA: Dictionary Society of North America. Web site: <http://www.duke.edu/web/linguistics>.

## June

16–18, Paris, France: MTT 2003 (First International Conference on Meaning-Text Theory). To be held at the Ecole Normale Supérieure. Meaning-text Theory (MTT) grew out of work on machine translation in the USSR 40 years ago. This conference has two goals: researchers working in the MTT framework will report on their research, and researchers in other frameworks are invited to compare their work to MTT. E-mail: [mtt2003@linguist.jussieu.fr](mailto:mtt2003@linguist.jussieu.fr). Web site: <http://www.mtt2003.linguist.jussieu.fr/>.

23–24, Lisbon, Portugal: 3rd International Conference on Maritime Terminology Communication and Globalization. Info: Maria Amélia Doria, ILTEC, Rua Conde de Redondo, 74, 5, 1150-109 Lisboa, Portugal. Tel: +351 21 356 30 82. Fax: +351 21 352 81 12. E-mail: [mad@iltec.pt](mailto:mad@iltec.pt).

## July

7–9, Windhoek, Namibia: 8th International Conference of Afrilex. Info and email: Herman Beyer, [hbeyer@unam.na](mailto:hbeyer@unam.na). Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

24–29, Prague, Czech Republic: XVII International Congress of Linguists. Web site: <http://www.cil17.org/>.

#### August

27–29, Urayasu, Japan: Third Asialex Biennial Conference. Info: ASIALEX Office, c/o Dr Yukio Tono, Meikai University, 8 Akemi, Urayasu, Chiba 279–8550, Japan. E-mail: [admin@asialex.org](mailto:admin@asialex.org). Web site: <http://www.asialex.org/>.

#### September

8–10, Ivanovo, Russia: Fifth International School in Lexicography, “Theoretical Lexicography: Modern Tendencies of Development”. Guest lecturers: Dr D. Dobrovolsky, Moscow State University & Dr B. M. Toft, University of Southern Denmark. Info: Prof. Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, Yermak Str., 39, Ivanovo, 153025, Russia. Tel: +7 0932 35 62 86. Fax: +7 0932 32-66-00. E-mail: [karpova@interline.ivanovo.ru](mailto:karpova@interline.ivanovo.ru). Web site: <http://www.ivanovo.ac.ru/lcd2001>.

8–10, Birmingham, UK: short course in corpus linguistics, *Working with real language data*. Web site: <http://www.english.bham.ac.uk/ccl>.

10–12, Birmingham, UK: short course in lexicography, *Meaning and dictionaries*. Web site: <http://www.english.bham.ac.uk/drc>.

### 2004

#### July

6–10, Lorient, France: Eleventh EURALEX Congress.